

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)

декабрь 1978 г.

Часть II

Москва 1979

6 Подробнее см.: К.Б.Кеппинг, Согласование глагола в тангутском языке. - III и ПИКНВ, XIII. М., 1977, с.169-173.

7 Примеры взяты из следующих источников: 1) "ЛК" с указанием порядкового номера цзжани - "Лес категорий"; 2) "I2 царств" - "Двенадцать царств"; 3) "Пословицы" с указанием порядкового номера - см.: "Вновь собранные драгоценные парные изречения". Факсимиле ксилографа. Издание текста факсимиле, перевод с тангутского, вступительная статья и комментарий Е.И.Кычанова. М., 1974.

8 В < > скобки заключена приблизительная русская транскрипция китайского имени, прочитанного нами в тангутской транскрипции.

9 Таблицу типов предложений с переходными глаголами см.: К.Б.Кеппинг, Согласование глагола в тангутском языке, с.171.

Л.П.Смирнова

"ГАЛАБА" ПО ТЕКСТУ 'АДЖА'ИБ АД-ДУНЙА

I. При работе над текстом персидского анонимного географического сочинения 'Аджә'иб ад-Дунйә (первая четверть XIII в.)¹ мы обратили внимание на многообразное и столь необычное употребление слова галаба, что порой казалось, переписчик неправильно его употребил или же допустил опisku.

Как известно, галаба в персидском языке заимствовано из арабского. По форме образования это - масдар I-ой породы от корня галаба 'одолевать', 'побеждать'. В современных персидском и таджикском языках галаба употребляется именно в значении 'одоление', 'победа' в самом широком смысле этого слова, в том числе и как военный термин.² В этом же значении галаба встречалось нам в исторических хрониках X-XI вв., например, в Та'рих-и Сйстән, Та'рих-и Мас'удӣ, Зайн ал-Ахбәр.

При обращении к толковым словарям персидского и таджикского языков³ и переводным словарям Вуллерса,⁴ Джонсона⁵ и Ценкера,⁶ отражающим также лексику средневековых персидских текстов, выяснилось, что в некоторых из них приведен ряд других значений это-

го слова, в частности 'множество', 'обилие' (Джонсон, Ценкер, Деххода, Толковый словарь таджикского языка); 'много' (Ценкер); 'крик', 'воплъ' (Деххода: бѣнг, фариѣд; Тадж. словарь: гавга, магал⁷). В словаре Деххода значение 'множество' иллюстрируется примерами из сочинений Джувейни "Та'рих-и Джахѣнгушай (вторая половина XIII в.) и Исфизари (XV в.), в Толковом словаре таджикского языка (под цифрой 2) – примерами из сочинения Мирханда "Раузат ас-Сафа" (XV в.); значение 'крик', 'воплъ' в словаре Деххода иллюстрировано примерами из Джувейни, "Тулистана" Са'ди (приведен также в словаре Вуллера) и "Анѣс ат-Талибѣн" (XVII в.), в Толковом словаре таджикского языка (под цифрой 4) – примером из перевода Бал'ами "Та'рих-и Табарѣ". В данном случае нас будут интересовать именно эти значения галаба. Текст 'Аджа'иб ад-Дунйѣ позволяет уточнить их, а также сделать некоторые наблюдения относительно словоупотребления галаба в средневековом персидском языке. Несмотря на сравнительно небольшой объем сочинения, галаба встречается в разных контекстах свыше 30 раз.

2. Значение 'множество', 'большое число' (его отмечают для галаба также словари арабского языка) галаба реализует в сочетании с именами собирательными, обозначающими группу людей, в форме ед. или мн.ч.; галаба в этом случае предшествует имени и сочетается с ним изафетом;

Галаба-йи мардум бар ъ джам' шуданд (л.1976)

'К нему собралось большое число людей';

галаба-йи турк 'большое число турков' (л.1926), ср. также у Джувейни: галаба-йи халѣк-и шахр 'большое число жителей города' (Деххода II, стр.287).

Галаба как всякое имя может быть оформлено артиклем неопределенности, в этом случае оно сочетается с именем во мн.ч. с помощью предлога аз: галаба-йѣ (غلبه ای) аз мухѣлифѣн 'значительная часть (или же 'часть') противников' (Исфизари-Деххода, II, стр.287), галаба-йѣ аз аснаф-и халк 'большое число народа из разных разрядов' (Мирханд – Тадж. словарь, II, стр.644).

Галаба может иметь количественное определение: галаба-йи бисѣяр (Исфизари – Деххода, II, стр.305) или галаба-йи анбӯх (Мирханд – Тадж. словарь, II, стр.644) 'многочисленная толпа', 'большое число народа'.

3. Особенно часто галаба употребляется в данном памятнике в значении 'многочисленный', 'многий'; 'много', зафиксированном только в словаре Ценкера, но без иллюстративного материала. Не

удалось его найти в словарях арабского языка. Возможно, данное значение галаба не было свойственно ему в арабском языке и развилось на местной почве из значения 'множество', 'большое число'. При этом галаба как всякое прилагательное а) выступает в функции определения в постпозиции к определяемому имени и сочетается с ним посредством изафета:

Туркән-и галаба дар йн навāхī мутаваттин-анд (л.191а)
'В той области проживает много турок (букв. многочисленные турки)'

Особенно часто это значение реализуется в тексте в сочетании со словом бāзār (бāзāргāх) 'базар':

Сивās шахр-й-ст му'аззам бар сархадд-и Рӯм ва ма'āмгāх-и турк, бāзār-и галаба (л.210а)
'Сивас - большой город на границе Рума, местожительство турок, много базаров'

Булгār шахр-й-ст 'азīm, бāзāргāх-и галаба дāрад (л.195б)
'Болгар - большой город, в нем многочисленные базары'

Однако, возможно, словом галаба автор обозначает не столько число базаров, сколько их оживленный характер. В пользу такого понимания галаба говорит как будто следующий пример: бар пул бāзāргāх-и галаба сāхте (л.198б) 'На мосту он устроил оживленный(?) базар'

В сочетании со словами шахр 'город' и вилāйат 'область' галаба, по-видимому, указывает на их густонаселенность:

Сарир вилāйат-й-ст 'азīm ма'мӯр ва душхвār ва галаба (л.209б)
'Сарир - очень благоустроенная, труднодоступная и густонаселенная (?) область';

... вилāйат-й-ст бисйār ва галаба ва ма'мӯр (л.208б)
'... - область большая, густонаселенная (?) и благоустроенная'

Обращает на себя внимание и тот факт, что галаба в обоих примерах выступает как однородное определение в одном ряду с ма'мӯр, душхвār, бисйār.

Кроме того, в тексте отмечены также сочетания мардумāн-и галаба 'много людей' или же 'многие люди' (л.206а, ср. выше туркән-и галаба), сабзезār ва бйше-йи галаба 'многочисленные лужайки и кустарники' (л. 197б).

б) выполняет функцию предикатива:

Хар сāl се мāх бāзār галаба бāшад аз турк (л.210а)
'Ежегодно в течение трех месяцев базар бывает наводнен (букв. многочисленным, обильным от ...) турками'

Вероятно, как предикатив следует рассматривать галаба в сочетании с глаголом даштан (примеры особенно многочисленны в тексте 'Аджай'иб ал-Махлуфат, ⁸ XII в., и в персидском переводе Истахри, выполненном в XIII в. ⁹):

Ин ду шахр сахт абайдан-анд ва араб анджа галаба дарад (Истахри, стр.61) 'Эти два города очень благоустроенные, в них много арабов';

Ма дар иклим-и башим ки аб галаба дарад (АМ, стр.263)

'Мы находимся в стране, где много воды';

Гуйанд бе Чин гурбе набашад ва муш галаба дарад (АМ, стр.595)

'Говорят, в Чине нет кошек, и мышей много'.

4. Галаба, как свидетельствует наш текст, обозначает не просто 'крик', 'вопл', а 'густой шум'; 'крик', источником которого является множество людей, животных, насекомых:

Аз рафтани-и аваз-и айад бахул чун галаба-и асай (л.170б) 'При его передвижении слышен страшный шум словно грохот мельницы'; ср. также галаба кардан 'поднимать шум', 'приниматься жужжать' (о рое пчел) на л.146б и примеры, приведенные в словаре Деххода и в Толковом словаре таджикского языка.

Это значение отмечено в словарях арабского языка и несомненно является производным по отношению к значению 'множество', 'большое число'.

5. Галаба является ярким примером бытования в персидском и таджикском языках многозначного слова арабского происхождения. Интересно отметить, что семантическая модификация, сужение семантической нагрузки галаба и стабилизация его значения произошли сравнительно поздно, о чем свидетельствуют примеры его многообразного использования еще в текстах XVII в.

I

Рукопись А 253 из рукописного собрания ЛО ИВ АН СССР, о ней см.: О.Ф.Акимущкин и др. Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог), I, М., 1964, с. 380.

2

Ср. Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю.А.Рубинчика. М., 1970, т. II, стр.209; Таджикско-русский словарь. Под редакцией М.В.Рахими и Л.В.Успенской. М., 1954, с. 475, а также:

فرهنگ عمید تالیف حسن عمید . جلد دوم (ع - ی) . تهران . ۱۳۳۷ . ص ۹۰۸

- 3 علی اکبر د خدا. لغت نامه. زیر نظر محمد مصفین. تهران. ۱۳۲۵. جلد دوم. ص ۲۸۱
 Фарханги забони тоҷикӣ (аз асри X то ҷабдион асри XX).
 М., 1969, ч. II, с. 644.
- 4 I.A. Vullers. Lexicon Persico-Latinum Etymologicum. Bonnæ
 ad Rhenum, t. II, 1864, с. 614.
- 5 Dictionary Persian, Arabic and English by Fr. Johnson.
 London, 1852, с. 901.
- 6 Dictionnaire turc-arabe-persan par Dr. J. T. Zenker.
 Leipzig, 1866, с. 649.
- 7 Мағал, согласно этому же словарю (I, стр. 667): 'сон',
 'отдых'; употребление его для объяснения данного значения галаба
 нам не понятно.
- 8 عجایب الخلوقات. تالیف محمد بن محمود بن احمد طوسی. به اهتمام دکتر
 منوچهر ستوده. تهران. ۱۳۴۸.
- 9 ابوالسحاق ابراهیم امطوی. مسالک و ممالک. ترجمه فارسی (المسالک
 و الممالک از قرن ۶/۵ هجری). تهران. ۱۳۴۷.
- 10 Dictionnaire Arabo-Français par A. De Biberstain Kazi-
 mirsky, Paris, 1860, t. II, с. 490; Supplement aux Dictionnaires
 arabes par R. Dozy, t. II, Layde, 1881, с. 221.

А. С. Четверухин

О ГЛАВНЫХ ЧЛЕНАХ СТАРОЕГИПЕТСКОГО ИМЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Староегипетское именное предложение по принадлежности его
 главных членов к частям речи¹ может быть классифицировано следую-
 щим образом²:

- I. а. Личное местоимение +/pw +/ личное местоимение
- б. Личное местоимение +/pw +/ существительное
- с. Личное местоимение +/pw +/ причастие
- д. Личное местоимение +/pw +/ прилагательное
2. а. Существительное +/pw +/ личное местоимение
- б. Существительное +/pw +/ существительное
- с. Существительное +/pw +/ причастие